



www.fransklaraforeningen.com

Verksamhetsberättelse för 2014

Franskläraryöreningen
Association des Enseignants de Français en Suède
FLF/AEFS
Org nr 802448-1825

Innehållsförteckning	Sida
Vad tycker Du?	3
Fortbildning	3
Elevinriktade aktiviteter	5
Francofoni och övriga aktiviteter	6
Medlemmar och kommunikation	7
Styrelse och organisation	7
Årsredovisning	8
Revisionsberättelse	11

Vad tycker Du?

Vi kan i år glädja föreningens medlemmar med ett ökande antal medlemmar. Detta sker efter en lång tids sjunkande medlemstal. De bakomliggande orsakerna till förändringen känner vi inte till, men vi kan spekulera däri. Språktävlingarna har lockat flera nya medlemmar och den nystartade Facebookgruppen *Fransklärarna* i Sophany Lundholms regi är en annan inkörspport till oss. Den internationella föreningen för fransklärföreningar, FIPF, tilldelade vår förening ett stipendium då de ansåg att vi är “une association dynamique”. Glädjande för oss att få möjlighet att ge ett stipendium till en av medlemmarna.

Vi får dock då och då signaler från besvikna medlemmar i landsorten, som skulle vilja ha fler aktiviteter på sin ort och inte ett så Stockholmscentrerat program. För att så långt som möjligt eliminera besvikelser och missförstånd på denna punkt har vi valt att presentera verksamhetsberättelsen i en ny ordning som bättre understryker hur aktiviteterna är tillgängliga för medlemmar i hela landet. I egna och sponsrade språktävlingar återfinns vi medlemmar från Lund, Oskarshamn, Strängnäs, Mölnlycke, Ludvika, Uppsala, och Sundsvall. La Rochellestipendiet har under sina tre år i föreningens regi delats ut till lärare i Överkalix, Göteborg och Falkenberg. Men samtidigt behöver vi också peka på att det inte är möjligt att från centralt håll anordna hel- eller halvdagssammanskomster på annat håll än i Stockholm av praktiska och ekonomiska skäl. Från centralt håll stöttar vi gärna lokala arrangemang men de kräver ett lokalt initiativ och engagemang.

Styrelsen är mycket angelägen att få Din åsikt om inriktningen på aktiviteterna. Om Du inte kommer på årsmötet och kan delge oss och andra kolleger dem på plats, är vi mycket tack-samma för mejl på infoadressen eller ännu hellre ett inlägg och diskussion på Facebookgruppen *Fransklärarna*.

Den ekonomiska redogörelsen, årsredovisningen, är indelad på samma sätt och utgör sista delen i verksamhetsberättelsen. Där framgår också vilka ekonomiska bidragsgivare föreningen haft under 2014.

Fortbildning

Rencontre pédagogique

Lördagen 18 oktober höll FLF sitt årligen återkommande *Rencontre Pédagogique* i Franska Skolan, Stockholm. Temat var Rymden.

FLF hade möjlighet att anlita Jacques Arnould, ansvarig för etiska frågor vid den franska rymdstyrelsen, *Centre national d'études spatiales* CNES. Jacques Arnould kunde från Paris, via Kiruna, gästa oss för en föreläsning i Stockholm.

2014 var det 50-årsjubileum för det europeiska rymdsamarbetet inom organisationen, *European Space Agency* ESA. Frankrike och Sverige är båda mycket aktiva inom organisationen. bl.a. med varsin raketstation, i Guyana resp. Kiruna. Titeln på Arnoulds föreläsning var *Vad har vi bland stjärnorna att göra?* Anne-Marie Pauleau höll verkstad med pedagogiska aktiviteter under titeln *På månen finns det ...* (Nivå A1-B2). Vi fick infallsvinklar från matematik, svenska, so, no, bild, musik och moderna språk. Dagen blev ett tillfälle för lärare att få kunskap och idéer för att arbeta ämnesövergripande på temat rymden.

Vidare presenterade Nathalie Hirschsprung, Franska institutet, pedagogiska nyheter från *Français Langue Etrangère*, FLE.

Gabriella Thinz, *Utbildningsradion* UR, presenterade nyheter i programutbudet.

Cecilia Rahm och Yamina Abdelouhab, FLF:s sommarstipendiater, rapporterade från sina kurser i Nice respektive Montreal.

För programarrangemangen svarade Franskläraryöreningen, FLF, i samarbete med Franska Institutet och *Centre national d'études spatiales* i Paris, CNES.

Nationellt utbildningsseminarium för lärare i franska.

Utbildningsseminariet hölls den 13-14 juni 2014, Franska Skolan var ett samarbete mellan Franska institutet och FLF samt Franska skolan. Tvådagars-seminariet var gratis och inkluderade lunch båda dagarna. För att garantera den pedagogiska kvalitén begränsades antalet deltagare till 30 personer. Yrkesverksamma lärare som är medlemmar i FLF och bor på annan ort än Stockholm kunde erhålla ett resebidrag.

Temat för första dagen 12 juni var *Införandet av ett handlingsbaserat synsätt i undervisningen och inläringen av språk och kultur*

Föreläsare var Christian PUREN, professor emeritus vid Université de Saint-Etienne (Frankrike), hedersordförande i APLV (Association Française des Professeurs de Langues Vivantes, Franska föreningen för lärare i moderna språk).

<http://www.christianpuren.com>



Två workshops under dagen med efterföljande grupparbeten där fokus på den första låg på att identifiera och bearbeta kommunikationsbaserade övningar och förhållningssätt till handlingsorienterade förslag. De två angreppssättens främsta skillnader presenterades och konkretiserades med hjälp av övningsexempel hämtade ur nya läromedel.

Dagens andra workshop handlade om att gå från ett samtida interkulturellt till ett samkulturellt förhållningssätt, utmärkande för det handlingsbaserade perspektivet. Det samkulturella angreppssättet förklarades genom uppfattningen om och användningen av kultur i läromedlet *Version Originale 4 (B2)*, Paris: Editions Maison des Langues, 2011

Dagen avslutades med tankeutbyten kring den Gemensamma europeiska referensramen för språk (CECRL; Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues); för allmänheten, i utbildningssyfte och professionellt.

Temat för fredagen den 13 juni var *Film i undervisningen av franska som främmande språk: att lära sig och lära ut med kortfilmen den 7e hönan*

Föreläsare var Marie-Françoise NE, didaktisk expert med fokus på franska som främmande språk, specialiserad på användningen av multimedia (film, tv-journaler, tidningar, filmklipp, etc.). Syftet var att upptäcka kortfilmen *Den 7e hönan* och få en inblick i den pedagogiska hemsida som skapats för kortfilmen i syfte att motivera användandet av film som ett stöd i undervisningen av franska som främmande språk.



Syftet var också att erhålla metodologiska verktyg och lära sig att titta på film i syfte att utforma ett pedagogiskt tillvägagångssätt som är anpassat till det filmiska materialet.

Att välja ut övningsblad som erbjuds på hemsidan *Den 7e hönan* åt sin klass, nivå A1, A2, B1, B2 samt att stimulera till kreativitet hos de som lär sig språket, med utgångspunkt i kortfilmen.

En presentation av det framtagna övningsmaterialet inför förberedelsen av en examen i DELF (Prim, Junior och allmän) och DALF (Nathalie Hirschsprung, attaché med fokus på franskspråkigt samarbete, Franska Institutet i Sverige).

En ytterligare programpunkt handlade under dagen om *Att välja en metod för inläring av franska som främmande språk åt sina elever (barn, ungdomar och vuxna)*.

Komparativ analys av utdrag ur svenska och franska läroböcker för inläring av franska som främmandespråk.

La Rochelle

Fortbildningsstipendium på temat *La Chanson francophone* till staden La Rochelle vid Franska Atlantkusten. Utbildningen hölls den 22-24 januari 2014 av den franska motsvarigheten till Skolverket: Céline Langevin du CDDP de la Charente Maritime. Stipendiet är avsett för två samarbetande lärare i musik och/eller franska och efter kursen förväntas deltagarna skriva en resumé som publiceras.

Förra året utverkade föreningen en friplats på tredagarseminariet Chroniques Lycéennes i La Rochelle, vars tema är att använda musiken i franskundervisningen. 2014 utverkades två friplatser, vilket möjliggjorde för två lärare från samma skola att delta, en musikintresserad språklärare och en franskkunnig musiklärare. 2014 års stipendiater blev Thérèse Eng och Katarina Landerstedt från Mölnlycke. Stipendierna finansieras och utdelas tillsammans med Lärarnas Riksförbund, som genom sin tidning Skolvärlden har möjlighet att ordentligt marknadsföra stipendiet, som helt täcker resor och uppehälle.

Québec

Genom att FLF är medlem i *Association internationale des études québécoises*, AIEQ, kan vi förmedla en fortbildningskurs för lärare vid Laval-universitetet i Québec. FLF har bidragit med 2 000 kr till Yamina Abdelouhab. Det är en tre veckor lång didaktisk kurs med fokus på det franska språket samt kultur- och samhällslivet i Quebec.

Nice

Cecilia Rahm har fått ett resestipendium om 2 000 kr för deltagande i Azurlinguas två kurser under två veckor i Web 2.0 (praktiska IT-verktyg för franskundervisningen) samt Interaction écrite et orale. Genom medlemskapet i Fipf har föreningen fått en friplats på kursen.

Elevinriktade aktiviteter

Lilian Thuram

Lilian Thuram var med och vann VM-titeln i fotboll för Frankrike år 1998. Genom sin stiftelse arbetar han nu mot rasism genom utbildning, övertygad om att det är i skolan och bland de unga som diskussionen måste föras. Som huvudarrangör ansvarade föreningen under 2014 för ett program i tre huvuddelar på temat *Un avenir pour tous : nous sommes différents avec les mêmes droits*.

1. En språktävling *Un avenir pour tous* i tre åldersklasser, med deltagande av ca 150 elever från hela landet. Första pris var en veckas språkkurs i Epernay inkl. resa och uppehälle, finansierad av språkskolan Excellencia.
2. Översättning till svenska av Lilian Thurams bok *Mes étoiles noires*. Ett tiotal kapitel översattes av gymnasieelever i Franska Skolan och ytterligare ett tiotal av FLF:s Anna Nyman.
3. Lilian Thurams besök i Sverige en vecka i maj, tillsammans med Lionel Gauthier från stiftelsen *Fondation Lilian Thuram Education contre le racisme*. Under sina dagar i Malmö och Stockholm besökte de såväl skolor och universitet som sportscentra med fokus på unga, men deltog även i paneldebatter. Vid en ceremoni på *Residence de France* förrättade Lilian Thuram prisutdelning i den ovannämnda språktävlingen och

gjorde inläsningen till ett kapitel i ljudboksversionen av sin bok *Mes étoiles noires*, som i tvåspråkig version färdigställts för distribution till svenska skolor under vårterminen 2015.

Det blev ett fruktsamt utbyte, som resulterade i ett nytt Sverigebesök (Stockholm och Umeå) 2015.

Språkdagen

För andra året har vi arrangerat en sidotävling för de franska elevbidragen i Språkdagen, ett årligt EU-arrangemang med olika teman för varje år. I huvudtävlingen delas endast ett pris ut. I sidotävlingen har vi velat premiera inte bara den duktigaste eleven utan också lärarens insatser för att få elever att välja franska som första B-språk och fortsätta med språket på gymnasiet. Tävligen vänder sig endast till högstadiееlever och utöver ett pris till bästa elev, får också läraren ett lärarpris för sig själv och ett klasspris för en gemensam aktivitet med samtliga sina franskelever. 2014 fick vi in ca 70 bidrag, ca fyra gånger fler än året innan. Det höga deltagandet innebar att vi beslöt att också dela ut fyra extra lärarpriser och två klasspriser.

Språkolympiaden

Den dansksvenska Språkolympiaden anordnas av språkskolan Multilingo med stöd av näringslivet. Tävligen är indelad i tre klasser (högstadiet, gymnasiet och modersmål/hemspåk), och premierar också lärare som fått många elever att delta i tävlingen, vilket ligger väl i linje med reglerna för vår egen sidotävlings till Språkdagen. Föreningen har betalat anmälningsavgiften för fem medlemmar, som har anmält sina klasser. Båda dessa tävlingar har resulterat i att sju lärare anmält sig som nya medlemmar i föreningen.

Filmen Nybörjare i franska (La cour de Babel)

En dokumentärfilm som gick på svenska biografer under hösten, har sponsrats med gratisbesök för lärare och subventionerade besök för 10 lärare och ca 25 elever.

La 7^{ème} poule

Ett pedagogiskt material för undervisningsfilmen *La 7^{ème} poule* har översatts av Anna Nyman, ett samarbetsprojekt med Franska Institutet.

Chroniques Lycéennes

CD-skivor med fransk popmusik inom ramen för *Chroniques Lycéennes* har köpts in och distribuerats till medlemmarna. Eleverna röstar sedan fram sina favoritlåtar.

Prix des lycéens Québec-Suède 2014

L'Association internationale des études québécoises (AIEQ) erbjuder varje år svenska gymnasieungdomar att läsa en bok av finalisterna i litteraturpris-tävlingen för unga i Québec och i diskussion komma fram till vilken roman man röstar fram. 2014 deltog 25 elever (steg 5) från tre orter i Sverige, som efter genomläsning av några av den franska författaren Sophie Letourneaus böcker inbjöds till en mottagning på kanadensiska ambassaden i Stockholm.

Francofoni och övriga aktiviteter

20 biljetter till franskspråkiga filmer vid Stockholms filmfestival har köpts in och delats ut till medlemmarna. Föreningen har bekostat SL-biljetter till 8 flickor från Marseille under utbytesprogram på Fryshuset under novemberlovet, lämnat resebidrag till 2014 års kulturhuvudstad Umeå, för franskanadensiska författaren Rita Mestokoscho och bidrag till Östasiatiska muséet för en föreläsningsserie om Marguerite Duras. Det traditionella medlemserbudandet om sponsrad entréavgift till Bokmässan i Göteborg lockade ingen medlem.

Årsmöte

Till årsmötet 9 april, 2014, som hölls på Residence de France, kom drygt 30 medlemmar. Frankrikes ambassadör Jean-Pierre Lacroix hälsade välkommen varefter följde de formella punkterna. Medlemmarna fick lyssna till ett föredrag om svensk-franska förbindelser under 1700-talet av Loic Bourthoumieux och sedan delta i en fransk sångateljé som leddes av Maria Söderbäck Borg. Kalle Wigle finalist i danstävlingen Prix de Lausanne och FLF-stipendiat berättade om sin dansutbildning i Paris.

Medlemmar och kommunikation

	<u>Antal medlemmar (aviserade årsavgifter)</u>				
	2015	2014	2013	2012	2011
Yrkesarbetande	221	189	223	216	289
Pensionärer	50	60	68	78	73
Studerande	<u>12</u>	<u>11</u>	<u>3</u>	<u>10</u>	<u>12</u>
Summa	273	260	294	304	374

För tio år sedan fanns ca 630 medlemmar i vårt register, numerären från 2005 är alltså mer än halverad.. Huvudorsakerna till nedgången står i första hand att finna i ett sjunkande intresse bland svenska elever att läsa franska. Andelen elever i årskurs 7 som för 20 år sedan läste franska som B'språk har minskat från ca 23 % till dagens ca 16 %. Trots att antalet elever i åk 7 i stort sett är oförändrat, är det således bara två tredjedelar så många franskelever i åk 7 i dag som för 20 år sedan, vilket naturligtvis också innebär färre fransklärare. För oss som förening tillkommer sedan svårigheten att förmå yrkesaktiva människor - de allra flesta kvinnor, som regel den i familjen som lägger mest av sin arbetsfria tid på hem och barnomsorg - att ta av sin lediga tid för engagemang i en ideell verksamhet.

Men glädjande nog, som syns i tabellen ovan, hejdades nedgången under 2014 och medlemsantalet ökade. Ökningen består både av fler nytillkomna medlemmar 2014 jämfört med 2013 och färre avhopp. Tävlingarna Språkdagen och Språkolympiaden har genererat flera nya medlemmar. En annan orsak till medlemsökningen är Facebookgruppen *Fransklärarna* som lanserades lagom till höstterminens början och som nu har 90 medlemmar. Med *Fransklärarna* har föreningen fått en snabbare och vitalare kommunikationskanal än hemsidan och Flashen. Till skillnad från de senare erbjuder *Fransklärarna* på ett enkelt sätt dubbelriktad kommunikation, ett välkommet bidrag till vår medlems- och marknadskommunikation. Vi svårt att nå ut till befintliga och potentiella medlemmar med information om våra aktiviteter och erbjudanden, varför såväl hemsidan som vårt elektroniska nyhetsblad, Flash Info, som skickats ut 8 gånger under 2014, behöver pigga upp.

Styrelse och organisation

Styrelsen har utgjorts av Françoise Sule, ordförande, Birgitta Möller, vice ordförande, Åke Nilsson, kassör samt ledamöterna Hesna Köhler och Anna Nyman. Vid årsmötet 2014 utsågs också Christophe Premat, men då han strax därefter blev invald som ledamot i Frankrikes nationalförsamling måste han avsäga sig uppdraget i föreningen. Styrelsen har sammanträtt 9 gånger. Ansvarig för Fransklärarna har varit Sophany Lundholm.

Föreningen är medlem i Fipf, Fédération internationale de professeurs de français. Som föreningens representant deltog Françoise Sule vid en Fipf-konferens med en redovisning av projektet Lilian Thuram. Föreningen är också medlem i AIEQ Association International des Enseignants Québécois,

ÅRSREDOVISNING FÖR FRANSKLÄRARFÖRENINGEN 2014

802448-1825

FÖRVALTNINGSBERÄTTELSE

Föreningen redovisar en förlust om 6 875 kr, jämfört med ett överskott om 6 904 kr år 2013. Verksamhetsvolymen, som i räkenskaperna kommer till uttryck som aktivitetskostnader, har varit nästan dubbelt så stor som 2013 är huvudsakligen hänförlig till Thuramprojektet, men som framgår av resultaträkningen, har också andra elevinriktade och utbildningsaktiviteter ökat i omfattning. Aktiviteterna finansieras huvudsakligen genom bidrag, varför också denna intäktspost ökat, men för en mindre del av Thuramprojektet har vi inte funnit finansiär, varför slutresultatet hamnar något under noll.

Under en följd av år har vi i årsredovisningen rapporterat om sjunkande medlemstal och åtföljande lägre intäkter av årsavgiften. För 2014 kan vi glädjas åt en förändring, avgifterna från nya medlemmar är dubbelt så stor som året innan.

Föreningen är ideell och skattebefriad. Ingen ersättning har utbetalats för arbetet som styrelseledamot eller revisor.

Redovisningsprinciper

Redovisningen har upprättats enligt Bokföringsnämndens Allmänna Råd för ideella föreningar. Värderingsprinciperna är oförändrade mot föregående år, men kostnadsuppdeleningen i resultaträkningen har ändrats för att bättre stämma överens med den verbala redogörelsen i verksamhetsberättelsen. Samma förändring har också gjorts i jämförelsevärdena för 2013.

Styrelsens förslag till disposition av resultatet

Till förfogande stående vinstmedel (kr)	
Grundkapital och balanserade vinstmedel	173 094
Årets förlust	<u>6 875</u>
Summa tillgängliga medel	166 219

Vinstmedlen föreslås disponeras enligt följande:

Balanseras i ny räkning	<u>166 219</u>
Summa disponerade medel	166 219

För redovisning av årets resultat samt ställningen vid årets slut hänvisas till efterföljande resultat- och balansräkningar.

RESULTATRÄKNING

	Not	<u>2014</u>	<u>2013</u>
<u>Intäkter</u>			
Medlemsavgifter	1	41 450	38 500
Evenemang och försäljning		13 538	17 750
Erhållna bidrag	2	<u>102 533</u>	<u>57 260</u>
		157 521	113 510
<u>Kostnader</u>			
<u>Aktiviteter</u>			
Fortbildning		36 273	30 921
Elevinriktade aktiviteter		64 849	16 671
Sponsring, francofoni		13 212	3 911
Övriga aktiviteter		<u>9 998</u>	<u>12 560</u>
		124 332	64 063
<i>Hemsida, adm o övrigt</i>		<u>42 193</u>	<u>46 451</u>
Summa kostnader		<u>166 525</u>	<u>110 514</u>
Ränteintäkter		2 129	3 908
Resultat		-6 875	6 904

BALANSRÄKNING

	Not	<u>31-12 2014</u>	<u>31-12 2013</u>
Tillgångar			
Kundfordringar		1 000	-
Bank- och plusgiro		191 940	218 504
Summa tillgångar		192 940	218 504
Eget kapital och skulder			
<u>Eget kapital</u>			
Eget kapital		173 094	166 190
Årets resultat		<u>-6 875</u>	<u>6 904</u>
Summa eget kapital		<u>166 219</u>	<u>173 094</u>
<u>Skulder</u>			
Leverantörer		1 919	1 894
Förutbetalda intäkter	3	14 083	32 494
Upplupna kostnader		10 419	11 022
Övriga skulder		<u>300</u>	<u>-</u>
Summa skulder		<u>26 721</u>	<u>45 410</u>
Summa skulder och eget kapital		192 940	218 504
<i>Ansvarsförbindelser och ställda panter</i>		<i>Inga</i>	
<i>Inga</i>			

NOTER

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Not 1. Medlemsavgifter		
Nyinskrivna medlemmar	7 250	3 500
Förnyade medlemskap	34 200	35 000
Summa medlemsavgifter	<u>41 450</u>	<u>38 500</u>
Not 2. Avräknade (utnyttjade) bidrag		
<i><u>Thuramprojektet</u></i>		
Thuramstiftelsen via Fipf	13 894	3 260
Franska Institutet	468	-
Franska Skolan	10 000	-
Botkyrka kommun	5 000	-
Stockholms Fotbollförbund	<u>5 000</u>	= 3 260
<i><u>Fortbildning, seminarier och stipendier</u></i>		
Stockholms universitet, <i>Rencontre</i>	-	500
Stockholms stad, <i>Rencontre</i>	-	4 500
Botkyrka kommun, <i>Rencontre</i>	-	3 000
Sverige-Frankrikestiftelsen, <i>La Rochelle</i>	6 467	-
Franska Skolan, <i>Rencontre</i>	3 308	4 000
Franska Institutet, <i>Jornées didactiques</i>	<u>9 390</u>	= 12 000
<i><u>Pedagogiskt materiel</u></i>		
Franska Institutet	6 000	
<i><u>Övriga bidrag</u></i>		
Skolverket	41 430	42 000
Diverse	<u>1 576</u>	= 42 000
Summa avräknade bidrag	102 533	57 260
Not 3 Förutbetalda intäkter		
Bidrag Fipf (Thuram)	-	13 894
Bidrag Sv-Frankrikestiftelsen för La Rochelle	8 533	15 000
Medlemsavgifter 2015 resp 2014	<u>3 600</u>	<u>3 600</u>
Summa förutbetalda intäkter	12 133	32 494

Stockholm den 10 februari 2015

Françoise Sule

Birgitta Möller

Åke Nilsson

Anna Nyman
Min revisionsberättelse avseende årsredovisningen har avlämnats den 2015

Hesna Köhler

Anders Nordenstam

REVISIONSBERÄTTELSE

Franskläraryöreningen org nr 802448 - 1825

Jag har granskat verksamheten 2014 i föreningen. Det är styrelsen som har ansvar för föreningens förvaltning, räkenskaper och skötsel. Min revision grundar sig på granskning av räkenskapshandlingar och protokoll från styrelsemöten som styrelsen framlagt. Mitt ansvar är att uttala mig om årsredovisningen och förvaltningen på grundval av revisionen.

Jag har granskat årsbokslut, kassaverifikationer, bokföring och protokoll. De ekonomiska handlingarna följer god redovisningssed, varför jag tillstyrker att

- resultat- och balansräkningarna fastställs

Styrelseledamöterna har inte vidtagit någon åtgärd eller gjort sig skyldiga till någon försumelse, som, enligt min bedömning, kan medföra ersättningsskyldighet gentemot föreningen, varför jag tillstyrker att

- styrelsens ledamöter beviljas ansvarsfrihet för 2014

Stockholm den 2015

Anders Nordenstam